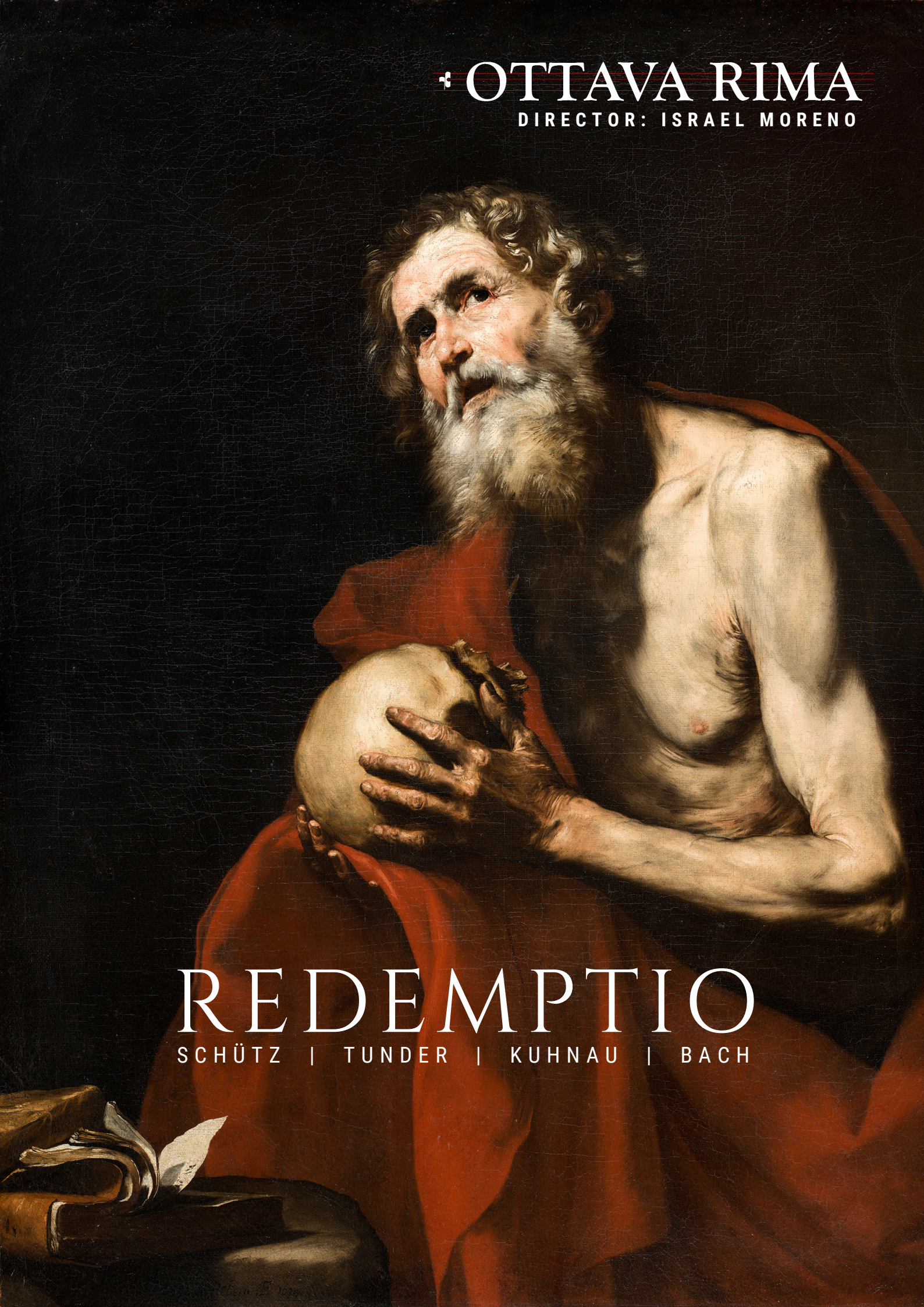
OTTAVA RIMA

DIRECTOR: ISRAEL MORENO



REDEMPTIO

SCHÜTZ | TUNDER | KUHNAU | BACH

OTTAVA RIMA

REDEMPTIO

SOBRE NOSOTROS

OTTAVA RIMA nace en el seno de los Conservatorios Profesionales y Superior de Música de Sevilla, bajo la dirección del profesor ***Alonso Salas***, y está formado por alumnos y ex alumnos de música antigua de los centros.

En 2007 comenzó el estudio, selección y preparación de diversas obras de Monteverdi y otros compositores barrocos como Johann Kuhnau, D. Buxtehude, J. Pachelbel, etc… con el objeto de avanzar en el estilo y la interpretación de la música antigua, adelantándose a las líneas maestras de la formación: un rigor técnico, una interpretación historicista y un estilo depurado.

Desde entonces, ha celebrado numerosos conciertos en Sevilla y provincia, habiendo participado con éxito en los Festivales de Música Antigua de Alájar de la Sierra (2009), Aracena (2011, 2012), en el FeMÀS (Festival de Música Antigua de Sevilla 2016), Otoños barrocos (2017), Sevilla HIP Coros y Catedral de Jaén (2020), etc…

PROGRAMA

MUSIKALISCHE EXEQUIEN, OP.7
H. SCHÜTZ (1585-1672)

1. NACKET BIN ICH VOM MUTTERLEIB GEKOMMEN, SWV 279
2. HERR, WENN ICH NUR DICH HABE, SWV 283.
3 HERR, NUM LÄSSET DU DEINEM DIENER IN FRIEDE FAHREN, SWV 281

DOMINUS ILUMINATIO MEA
F. TUNDER (1614-1667)

MOTETE PARA 5 VOCES, 2 INSTRUMENTOS Y B.C.

1. SINFONÍA
2. DOMINUS ILUMINATIO MEA
3. DOMINUS PROTECTOR VITAE MAE
4. QUI TRIBULANT ME
5. SI CONSISTANT ADVERSUM ME CASTRA

GOTT, SEI MIR GNÄDIG NACH DEINER GÜTE
J. KUHNAU (1660 -1722)

MOTETE PARA 4 VOCES Y 4 INSTRUMENTOS Y B.C.

1. SONATA/ CORO
2. ALTO SOLO
3. RECITATIVO
4. SOPRANO SOLO & CORO
5. TENORE/ BASSO SOLO & CORO
6. SOPRANO/ TENORE SOLO & CORO

CANTATA "CHRIST LAG IN TODESBANDEN" BWV 4
J.S. BACH (1685-1750)

1. SINFONÍA
2. CORO
3. DUO ALTO/SOPRANO
4. ARIA TENORE
5. CORO
6. ARIA BASSO
7. DUO SOPRANO/TENORE
8. CORO

PLANTILLA

ORQUESTA

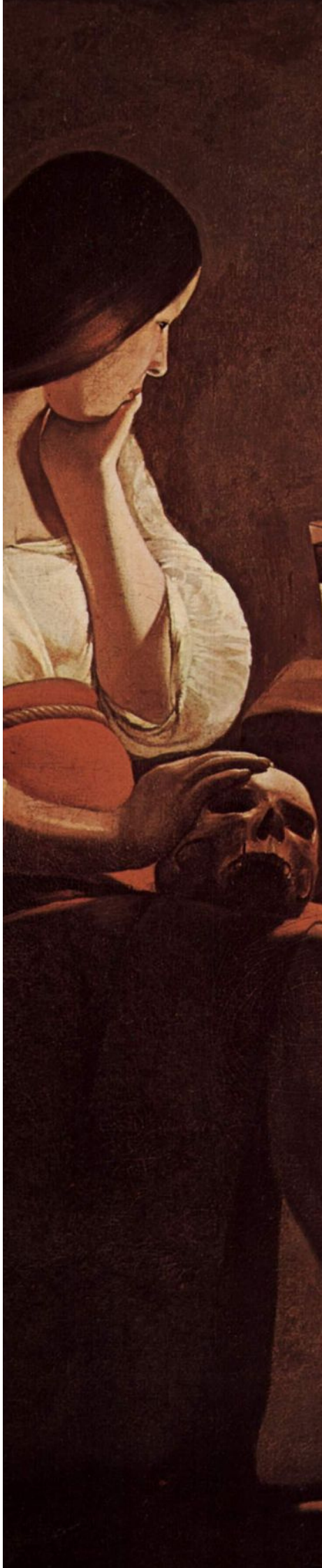
VIOLÍN I
VIOLÍN II
VIOLA I
VIOLA II
CORNETA
SACABUCHES ALTO
SACABUCHE TENOR
BAJÓN
VIOLONE
VIOLA DE GAMBA
ÓRGANO

CORO

6 SOPRANOS
4 ALTOS
3 TENORES
4 BAJOS

DIRECCIÓN

ISRAEL MORENO



NOTAS AL PROGRAMA

Redención…. “salvación del género humano llevada a cabo por la pasión y muerte de Jesús”, así explica el “ethos” que representa este proyecto, Se trata de una reflexión interior puesta en la música más sublime que haya nunca descrito esta doctrina cristiana. La escuela alemana, comenzando por **H. Schutz** y su estilo “moderno” del Seicento comienza este recorrido.

Así denominaba Claudio Monteverdi la manera de componer a la manera Palestriniana o la nueva corriente compositiva surgida en el seno de la Camerata de los Bardi dentro de un movimiento artístico, sociológico y cultural de gran relevancia que culminó con una nueva forma de concebir la composición basado en lo que se conoció como “los afectos”; que tiene su origen en la teoría griega “la Música de las esferas”.

En dicho “stilo moderno”, el texto tiene supremacía sobre la música, literalmente se define como “la música al servicio del texto”, fundamento de la “música poética” que es como se definía en dicha época la retórica musical. H. Schutz, alumno de este último en la escuela de San Marcos de Venecia, llegó a ser máximo exponente de la “seconda prattica” o “stilo moderno”, muchos teóricos hablan de la maestría demontrada de este compositor que está representada en la obra dedicada al fallecimiento del príncipe Heinrich Posthumos del que fue maestro de capilla. En dicha obra se aprecian los recursos del nuevo estilo con; “stilo cocitatto”, “stilo rapresentativo” en contraposición de grandiosos tuttis.

Franz Tunder (1614–1667) fue un organista y compositor alemán que supuso un vínculo importante entre los principios de estilo barroco alemán, que se basa en modelos de Venecia introducidos por el mencionado H. Schutz.

Entre 1632 y 1641, Tunder trabajó en Gottorf como organista de la corte. En 1641 fue nombrado primer organista en la Iglesia Mayor de Nuestra Señora de Lübeck. Peter Hasse logró en 1647 que se convirtiera asimismo en administrador y tesorero . Ocupó ese puesto durante el resto de su vida .

Su sucesor fue Dieterich Buxtehude, quien también se casó con su hija Anna Margarethe en 1668. El estilo de este compositor, esta basado en el estilo continental impuesto por Frescobaldi en su origen y desarrollados por Schutz, en el que se suceden seccciones contrastantes. Las obras que se interpretarán serán la sinfonía “Da pacem Domine” basada en una obra organística del mismo nombre y el Motete Nisi Dominus, que con una sonata introductoria, constituye otro elemento más del estilo compositivo referido que constituyó el comienzo del género Cantata.

El motete “Dominus Iluminatio mea” a 5 voces con instrumentos y continuo supone una práctica de la psalmodia (Psalmo 27) en la que se desarrolla la forma de cantata italiana como tradición natural de la escuela de Venecia. Tal estructura irá evolucionando con los textos biíblicos, adaptándolos a la práctica habitual en los servicios religiosos, hasta el punto en el que, posteriormente se convertirá en elesquema musical por excelencia en la tradición alemana durante los siglos XVII y XVIII.

Johann Kuhnau (1660-1722) fue un compositor alemán del Barroco, intérprete de órgano y clave. Nació en Geising. Obtuvo el puesto de cantor

en la iglesia deSanto Tomás de Leipzig, precediendo en este cargo a Johann Sebastián Bach. Lo más destacado de su obra son sus composiciones para teclado. También escribió música religiosa en forma de cantatas y una novela, Der musicalische Quack-Salber, en la cual relata las aventuras de unpersonaje a través de la Alemania del siglo XVIII. Esta obra es de gran valor para entender el ambiente musical e histórico del periodo. De este compositor se intrepretará un motete llamado Gott, sei mir gnädig nach deiner Güte para solistas, 4 voces, 4 instrumentos y bajo continuo con texto del Psalmo 51, más conocido como "miserere" en la tradición cristiana. Se trata de un tipo de forma Cantata mucho más evolucionada y cercana a los planteamientos del Maestro Bach, en la que la música poética resalta por sus figuraciones en ciertas palabras del texto.

Y como culmen en este concierto, llegamos al "Gran Maestro", **Johann Sebastian Bach**, (Eisenach 1685, Leipzig 1750).

Fue el miembro más importante de una de las familias de músicos más destacadas de la historia, con más de 35 compositores famosos. Tuvo una gran fama como organista y clavecinista en toda Europa por su gran técnica y capacidad de improvisar música al teclado. Además del órgano y del clavecín, tocaba el violín y la viola da gamba. Su fecunda obra es considerada la cumbre de la música barroca; destaca en ella su profundidad intelectual, su perfección técnica y su belleza artística, además de la síntesis de los diversos estilos nacionales de su época y del pasado. Bach es considerado el último gran maestro del arte del contrapunto.

La música vocal de Bach que se conserva consta de 525 obras, aunque sólo 482 de ellas están completas. En su mayoría es sacra —sólo 24 cantatas, cuatro lieder y un quodlibet son profanos— y compuesta para la liturgia de la Iglesia luterana alemana, en la que la música ocupa un importante lugar.

La gran mayoría de su música vocal fue compuesta en Leipzig entre los años 1723 y 1741, cuando Bach era Kantor y tenía entre sus obligaciones componer cantatas, pasiones y motetes para las cinco iglesias más grandes de la ciudad, además de para actos civiles y religiosos, como por ejemplo funerales.

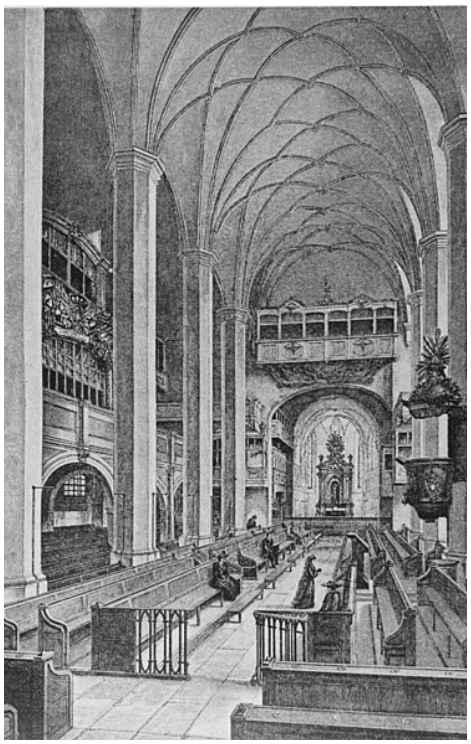
Bach diferenciaba escasamente en estilo sus obras profanas frente a las religiosas. Un ejemplo de ello es la utilización de los mismos textos para la música sacra y la profana, como sucede con la música del «Hosanna» de la Misa en si m BWV 232, que antes había empleado en una cantata en homenaje a Augusto II de Polonia con motivo de una de sus visitas oficiales a Leipzig.

Según su obituario, Bach habría compuesto ciclos de cinco años de cantatas sagradas y cantatas de iglesia adicionales, por ejemplo , para bodas y funerales.Aproximadamente se conservan 200 de estas obras sagradas. Se estima que dos tercios del número total de cantatas de iglesias que compuso. El sitio web de Bach Digital enumera 50 cantatas seculares conocidas del compositor aproximadamente la mitad de las cuales son existentes o reconstruibles en gran medida.

Las cantatas de Bach varían mucho en forma e instrumentación, incluidas las de cantantes solistas, coros individuales, grupos instrumentales pequeños y grandes orquestas. Muchas consisten en un gran estribillo de apertura seguido de uno o más pares de recitativos y arias para solistas (o dúos) y una coral final. La melodía de la coral final a menudo aparece como un Cantus Firmus en el movimiento de apertura.

Las primeras cantatas de Bach datan de sus años en Arnstadt y Mühlhausen. Alrededor de 20 cantatas eclesiásticas son de sus últimos años en Weimar, por ejemplo, Ich hatte viel Bekümmernis, BWV 216.

Después de asumir su cargo como Thomaskantor a fines de mayo de 1723, Bach realizó una cantata cada domingo y fiesta que correspondía a las lecturas del misal de la semana. Su primer ciclo de cantatas transcurrió desde el primer domingo después de la Trinidad de 1723 hasta el domingo de la Trinidad el año siguiente. Por ejemplo, la cantata Herz und Mund und Tat und Leben, BWV 147, pertenece a este primer ciclo. El ciclo de cantatas de su segundo año en Leipzig se llama el ciclo de la cantata coral ya que consiste principalmente en obras en el formato de cantata coral. Su tercer ciclo de cantatas se desarrolló durante un período de varios años, seguido por el ciclo Picander de 1728 a 1729.



Con la Cantata Christ lag in Todes Banden, BWV 4, estamos ante una de las principales de la producción bachiana, pese a que es también una de las más tempranas que se conservan: data de alrededor de 1707, cuando contaba con 22 años, y posiblemente sea la segunda o la tercera que escribió en su vida. Bach la compuso como parte de las pruebas para hacerse con la plaza de organista de Mülhausen, y está pensada para el Domingo de Pascua. Es, pues, una de las primeras grandes cartas de presentación de Bach, y sin duda recoge lo aprendido un año atrás, en su célebre viaje a Lübeck para estudiar con Buxtehude.

Se trata de un coral con letra y música de Martín Lutero, compuesto en 1524. La admiración de Bach por la obra del fundador del protestantismo se pone de manifiesto ya en esta cantata: respeta de principio a fin -algo que sucederá con escasa frecuencia- tanto el texto como la melodía del original. Aún manteniendo con una fidelidad impecable la melodía del coral en todas y cada una de las estrofas (Versus), la variedad de recursos musicales que utiliza para dar variedad dentro de este encorsetamiento y al mismo tiempo traducir en sonidos las palabras es deslumbrante.

La cantata se abre con una breve sinfonía en el que la melodía del coral queda ya sutilmente apuntada por los violines I. En seguida escuchamos la melodía que la congregación estaría esperando, entonada por las sopranos en la Fantasía Coral que constituye el Versus I. Esta estrofa marca el carácter de toda la cantata, ya que empieza como un lamento, tal como hace el texto, “Cristo yacía amortajado”, para acabar con un explosivo “Aleluya” celebrando la Resurrección.

El Versus II tiene un carácter marcadamente fúnebre. Bach cincela en el mármol de sus pentagramas todas y cada una de las palabras. En esta estrofa se nos habla de la inevitabilidad de la muerte a causa de nuestros pecados, y musicalmente esto queda ilustrado por una desolación absoluta: nada más que las dos voces y el apoyo del continuo, sin ningún lucimiento. Tras este momento oscuro, el tenor anuncia la llegada de Cristo y la derrota de la muerte gracias a su sacrificio. El Versus III es, por tanto, un grito triunfal más que una explosión de alegría.

El Versus IV constituye el núcleo teológico y, por tanto, musical, de esta cantata. “Hubo una extraña guerra entre la vida y la muerte, la vida obtuvo la victoria y la muerte fue devorada”, dice el texto. Esta guerra halla su réplica sonora en un fugado "alla breve", en el que la tonada luterana adquiere un tinte completamente diferente a los que hemos escuchado hasta el momento.

El Versus V, reservado para el bajo solo, constituye la parte más reflexiva de la cantata, concretando la relación entre la guerra inmediatamente antes descrita y la doctrina cristiana. Recupera, además, la sonoridad oscura y fúnebre del Versus II.

Un duo entre las sopranos y los tenores nos lleva, en el Versus VI, de nuevo a los aires triunfantes del III. En una nueva mirada a estos “Aleluya” que coronan cada parte de la cantanta, la palabra adquiere ahora todo su carácter festivo, antes de concluir con una armonización a cuatro partes del coral original, escrita de manera que la congragación se pudiera unir en este momento al canto, culminando el viaje desde la tristeza a la esperanza y el júbilo que es esta cantata.

TEXTOS

Musikalische Exequien, Op. 7I.
Concert in Form einer teutschen Begräbnis - Missa SWV 279

INTONATIO
(Tenor) Job 1:21
Nacket
bin ich von Mutterleibe kommen,

(Tenor I/II, Baß)
nacket werde ich wiederum dahinfahren.
Der Herr hat's gegeben,
der Herr hat's genommen,
der Name des Herren sie gelobet.

(Capella)
Herr Gott, Vater im Himmel,
erbarm dich über uns.

(Sopran I/II, Tenor I) Fil. 1:21; Juan 1:29
Christus ist mein Leben,
Sterben ist mein Gewinn.
Siehe, das ist Gottes Lamm,
das der Welt Sünde trägt.

(Capella)
Jesu Christe,
Gottes Sohn erbarm dich über uns.

(Tenor, Baß) Romanos 14:8
Leben wir, so leben wir dem Herren;
sterben wir, so sterben wir dem Herren;
darum wir leben,
oder sterben so sind wir des Herren.

(Capella)
Herr Gott, Heiliger Geist erbarm dich über uns.

ENTONACIÓN
(Tenor) Job 1:21
Desnudo salí del vientre de mi madre,

(Tenor I/II, Bajo)
desnudo regresaré.
El Señor me lo había dado,
el Señor me lo ha quitado,
benditosea el nombre del Señor.

(Capella)
SeñorDios, Padre en los cielos,
ten piedad de nosotros.

(Soprano I/II, Tenor I)
Cristoes mi vida,
la muerte mi ganancia.
Éste es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.

(Capella)
Jesucristo, Hijo de Dios
ten piedad de nosotros.

(Tenor, Bajo)
Si vivimos, vivimos para el Señor,
si morimos, morimos para el Señor,
así, vivamos omuramos,
somos del Señor.

(Capella)
Señor Dios, Espíritu Santo,
ten piedad de nosotros.

INTONATIO
(Tenor) Juan 3:16
Also hat Gott die Welt geliebt,
daß er seinen eingebornen
Sohn gab,

(Sopran I/II, Alt, Tenor I/II, Baß)
auf daß alle, die an ihn gläuben,
nicht verloren werden, sondern
das ewige Leben haben.

(Capella) Martin Lutero, 1523
Er sprach zu seinem lieben Sohn:
die Zeit ist hie zu erbarmen; fahr hin,
mein's Herzens werte Kron,
und sei das Heil der Armen,
undhilf ihn' aus der Sünden Not,
erwürg für sie den bittern Tod
und laß sie mit dir leben.

ENTONACIÓN
(Tenor)
Tanto amó Dios al mundo,
que dio a su Hijo único,

(Soprano I/II, Alto, Tenor I/II, Bajo)
para que todo el que crea en Él
no perezca, sino que tengavida eterna.

(Capella)
Él hablo a su Hijo amado:
ahora es el momento de la misericordia;
ve,digna corona de mi corazón,
y sé la salvación de los pobres,
Y ayúdalos a salir
de la aflicción del pecado,
carga sobre ti la angustia de la
muerte Y déjalos vivir contigo.

(Sopran II, Tenor II) 1 Juan 1:7
Das Blut Jesu Christi, des Sohnes Gottes,
machet uns rein von allen Sünden.

(Soprano II, Tenor II)
La sangre de Jesucristo, el Hijo de Dios,
nos purifica de todo pecado.

(Capella) Ludwig Helmbold, 1575
Durch ihn ist uns vergeben die Sünd
geschenkt das Leben.
Im Himmel soll'n wir haben,
o Gott, wie große Gaben.

(Capella)
Por medio de Él nuestro pecado es perdonado
y nuestra vida restaurada,
En el cielo tendremos,
oh Dios, qué maravillosos beneficios.

(Sopran, Baß) Filipenses 3:20-21
Unser Wandel is im Himmel,
von dannen wir auch warten
des Heilandes Jesu Christi,
des Herren, welcher unsern nichtigen
Leib verklären wird,
daß er ähnlich werde
seinem verklärten Leibe.

(Soprano, Bajo)
Nuestra patria está en los cielos,
de donde esperamos
a nuestro salvador Jesucristo,
el Señor, quien transformará nuestro cuerpo
lleno de miserias,
conforme a su cuerpo glorioso.

(Capella) Johann Leon, 1582/1589
Es ist allhier ein Jammertal, Angst,
Not und Trübsal überall,
des Bleibens ist ein kleine Zeit,
voller Mühseligkeit, und wer's bedenkt,
ist immer im Streit.

(Capella)
Aquí todo es un valle de lágrimas,
miedo, angustia y dolor por todas partes,
Nuestra estancia aquí es sólo
por un breve periodo de tiempo,
lleno de penurias, y si lo piensas,
siempre estás en desasosiego.

(Tenor I/II) Isaías 1:18
Wenn eure Sünde gleich blutrot wäre,
soll sie doch schneeweiß werden;
wenn sie gleich ist wie rosinfarb,
soll sie doch wie Wolle werden.

(Tenor I/II)
Aunque tu pecado fuera rojo como la sangre,
quedará blanco como la nieve;
si fuese rojo como la púrpura,
se volverá como la lana.

(Capella) Ludwig Helmbold, 1575
Sein Wort, sein Tauf, sein Nachtmahl
dient wider allen Unfall,
der heilge Geist im Glauben
lehrt uns darauf vertrauen.

(Capella)
Su palabra, su bautismo, su eucaristía,
sirven contra todo mal,
la fe en el Espíritu Santo
nos enseña a tener esperanza.

(Alt) Isaías 26:20
Gehe hin, mein Wolk,
in deine Kammer und schleuß
die Tür nach dir zu, Verbirge
dich einen kleinen Augenblick,
bis der Zorn vorübergehe.

(Alto)
Anda, pueblo mío,
entra en tus aposentos
y cierra la puerta detrás de ti,
escóndete un instante,
hasta que pase la cólera.

(Sopran I/II, Baß) Sabiduría 3:1-3
Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand,
und keine Qual rühret sie an,
für den Unverständigen werden sie angesehen,
als stürben sie,
und ihr Abschied wird für eine Pein gerechnet,
und ihr Hinfahren für Verderben,
aber sie sind in Frieden.

(Sopran I/II, Baß)
Las almas de los justos están en las manos de Dios,
y ningún tormento las alcanzará,
a los ojos de los necios,
parecería que hubieran muerto,
y su partida fue considerada como una desgracia,
su salida de entre nosotros, un desastre,
pero están en paz.

(Tenor I, Alt, Tenor II, Baß) Salmo 73: 25-26
Herr, wenn ich nur dich habe,
so frage ich nichts nach Himmel und Erden.
Wenn mir gleich Leib und Seele
verschmacht so bist du, Gott,
allzeit meines Herzens Trost und mein Teil.

(Tenor I, Alto, Tenor II, Bajo)
Señor, si solo te tengo a ti,
no le pido nada al cielo ni a la tierra,
Y aunque mi cuerpo y mi corazón
estén muriendo, Tú, oh Dios,
eres siempre el consuelo de mi corazón.

(Capella) Martin Lutero, 1524
Er ist das Heil und selig Licht für die Heiden,
zu erleuchten, die dich kennen nicht,
und zu weiden.
Er ist seines Volks Israel der Preis,
Ehr, Freud und Wonne.

(Capella)
Él es la salvación y la luz
bendita para los paganos,
para iluminar a los que no te conocen y atenderlos.
Él es de su pueblo Israel,
El tesoro, el honor, la alegría y el deleite.

(Baß I/II) Salmo 90:10
Unser Leben währet siebenzig Jahr,
und wenn's hoch kömmt, so sind's achtzig Jahr,
und wenn es köstlich gewesen ist,
so ist es Müh und Arbeit gewesen.

(Bajo I/II)
La duración de nuestra vida es de setenta años,
la de los más fuertes, ochenta años,
pero en su mayor parte no son
más que trabajos y miseria.

(Capella) Johannes Gigas, 1566
Ach, wie elend ist unser Zeit
allhier auf dieser Erden,
gar bald der Mensch darniederleit,
wir müssen alle sterben,
allhier in diesem Jammertal ist
Müh und Arbeit überall,
auch wenn dir's wohl gelinget.

(Capella)
Ah, qué desgraciado es nuestro tiempo
aquí en la tierra,
pronto el hombre se recostará
, ya que todos tenemos que morir,
aquí en este valle de lágrimas hay por todas partes
fatiga y angustia, incluso en laprosperidad.

(Tenor) Job 19:25-26
Ich weiß, daß mein Erlöser lebt,
und er wird mich hernach
aus der Erden auferwecken,
und werde darnach mit dieser
meiner Haut umgeben werden und
werde in meinem Fleisch Gott sehen.

(Tenor)
Sé que mi redentor vive,
y me hará entonces levantarme de la tierra,
y esta mi piel entonces cubrirá mi cuerpo,
y en mi carne veré a Dios.

(Capella) Nikolaus Herman, 1560
Weil du vom Tod erstanden bist,
werd ich im Grab nicht bleiben,
mein höchster Trost dein Auffahrt ist,
Todsfurcht kannst du vertreiben,
denn wo du bist, da komm ich hin,
daß ich stets bei dir leb und bin,
drum fahr ich hin mit Freuden.

(Capella)
Porque has resucitado de la muerte,
no me quedaré en la tumba,
mi mayor consuelo es tu subida a los cielos,
tú puedes disipar el miedo a la muerte,
porque a dónde Tú estás yo también iré,
para vivir y estar contigo para siempre,
es por eso que voy con alegría.

(Sopran I/II, Alt, Tenor I/II, Baß) Génesis 32:27
Herr, ich lasse dich nicht,
du segnest mich denn.

(Soprano I/II, Alto, Tenor I/II, Bajo)
Señor, no te dejaré marchar,
si antes no me bendices.

(Capella) Martin Lutero, 1523
Er sprach zu mir: Halt dich an mich,
es soll dir itzt gelingen,
ich geb mich selber ganz für dich,
da will ich für dich ringen.
Den Tod verschlingt das Leben mein,
mein Unschuld trägt die Sünden dein,
da bist du selig worden.

(Capella) Martin Lutero, 1523
Me dijo: aférrate a mí,
tendrás éxito,
me entrego completamente por ti,
por ti me esfuerzo y lucho,
con la muerte la vida ganará su victoria,
mi inocencia carga con tu pecado, así,
yo te bendigo para siempre.

INTONATIO
(Tenor) Lucas 2:29
Herr, nun lässest du deinen Diener

(Chorus Primus) Lucas 2:29
in Frieden fahren, wie du gesagt hast.
Denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen,
welchen du bereitet hast für allen
Völkern, ein Licht, zu erleuchten die Heiden,
und zum Preis deines Volks Israel.

(Chorus Secundus) Ap. 14:13; Sab. 3:1
Selig sind die Toten,
die in dem Herren sterben,
sie ruhen von ihrer Arbeit,
und ihre Werke folgen ihnen nach.
Sie sind in der Hand des Herren,
undkeine Qual rühret sie.
O lieber Herre Gott,
wecke uns auf, daß wir bereit sein,
wenn dein Sohn kömmt,
ihn mit Freuden zu empfahen
und dir mit reinem Herzen zu dienen,
durch denselbigen
deinen lieben Sohn Jesum Christum,
unsern Herren,
Amen.

ENTONACIÓN
(Tenor)
Señor, ahora puedes dejar a tu siervo,

(Primer Coro)
Irse en paz, según tu promesa.
porque mis ojos han visto a tu salvador,
a quien has presentado ante todos los pueblos:
luz para alumbrar a las naciones
y gloria de tu pueblo Israel.

(Segundo Coro)
Bienaventurados sean los muertos,
que mueren en el Señor,
ellos descansarán de sus trabajos,
pues sus obras los acompañan.
Las almas de los justos están en las manos de Dios,
y ningún tormento las alcanzará.
Oh amado Señor Dios, despiértanos,
para que estemos preparados,
cuando llegue tu Hijo,
para recibirlo con alegría, y servirte
con un corazón puro, a través de Él,
que es tu amado Hijo,
Jesucristo, nuestro Señor,
Amén.

Dominus iluminatio mea
(Psalmo 27)

Dominus illuminatio mea et salus mea;
quem timebo? Dominus
protector vitae meae;
a quo trepidabo?
Dum appropiant super me nocentes,
ut edant carnes meas;
qui tribulant me et inimici mei,
ipsi infirmati sunt et ceciderunt.
Si consistant adversum me castra,
non timebit cor meum;
si exsurgat adversum me proelium,
in hoc ego sperabo.

ILUMÍNAME SEÑOR
(Psalmo 27)

El Señor es mi luz y mi salvación,
¿a quién temeré?
El Señor es el baluarte de mi vida,
¿ante quién temblaré?
Cuando se alzaron contra mí los malvados
para devorar mi carne,
fueron ellos, mis adversarios y enemigos,
los que tropezaron y cayeron.
Aunque acampe contra mí un ejército,
mi corazón no temerá;
aunque estalle una guerra contra mí,
no perderé la confianza.

Gott, sei mir gnädig nach deiner Güte
(Psalmo 51)

Gott, sei mir gnädig nach deiner
Güte und tilge meine Sünden
nach deiner großen Barmherzigkeit.

Wasche mich wohl von meiner
Missetat und reinige mich
von meiner Sünde.

Denn ich erkenne meine Missetat,
und meine Sünde ist immer vor mir.

An dir allein habe ich gesündigt
und übel vor dir getan,
auf daß du recht behaltest in
deinen Worten und rein bleibest,
wenn du gerichtet wirst.

Siehe, ich bin in sündlichem
Wesen geboren,
und meine Mutter hat mich
in Sünden empfangen.

Siehe, du hast Lust zur Wahrheit,
die im Verborgenen liegt;
du lässest mich wissen die heimliche Weisheit.

Entsündige mich mit Isop,
daß ich rein werde; wasche mich,
daß ich schneeweiß werde.

TEN PIEDAD DE MI, OH DIOS
CONFORME A TU GRAN MISERICORDIA
(Psalmo 51)

Ten piedad de mí, oh Dios,
conforme a tu gran misericordia,
y según la multitud de tus piedades
borra mi iniquidad.

Lávame más y más de mi maldad
y límpiame de mi pecado.

Porque yo reconozco mis rebeliones;
Y mi pecado está siempre delante de mí.

A ti, á ti solo he pecado,
Y he hecho lo malo delante de tus ojos:
Porque seas reconocido
justo en tu palabra,
y tenido por puro en tu juicio.

He aquí, en maldad he sido formado,
y en pecado me concibió mi madre.
He aquí, tú amas la verdad
en lo íntimo: Y en lo secreto
me has hecho comprender
tu sabiduría.
Purificame con hisopo,y seré limpio:
Lávame, y seré emblanquecido
más que la nieve.
Hazme oir gozo y alegría;
Y se recrearán los huesos que has
abatido.

Cantata BWV 4
Christ lag in Todesbanden

1. Coro
Christ lag in Todesbanden
Für unsre Sünd gegeben,
Er ist wieder erstanden
Und hat uns bracht das Leben;
Des wir sollen fröhlich sein,
Gott loben und ihm dankbar sein
Und singen halleluja,
Halleluja!

2. Duo Soprano/Alto
Den Tod niemand zwingen kunnt
Bei allen Menschenkindern,
Das macht' alles unsre Sünd,
Kein Unschuld war zu finden.
Davon kam der Tod so bald
Und nahm über uns Gewalt,
Hielt uns in seinem Reich gefangen.
Halleluja!

3. Aria Tenor
Jesus Christus, Gottes Sohn,
An unser Statt ist kommen
Und hat die Sünde weggetan,
Damit dem Tod genommen
All sein Recht und sein Gewalt,
Da bleibet nichts denn Tods Gestalt,
Den Stach'l hat er verloren.
Halleluja!

4. Coro
Es war ein wunderlicher Krieg,
Da Tod und Leben rungen,
Das Leben behielt den Sieg,
Es hat den Tod verschlungen.
Die Schrift hat verkündigt das,
Wie ein Tod den andern fraß,
Ein Spott aus dem Tod ist worden.
Halleluja!

5. Aria Bajo
Hier ist das rechte Osterlamm,
Davon Gott hat geboten,
Das ist hoch an des Kreuzes Stamm
In heißer Lieb gebraten,
Das Blut zeichnet unsre Tür,
Das hält der Glaub dem Tode für,
Der Würger kann uns nicht mehr schaden.
Halleluja!

6. Duo Soprano/Tenor
So feiern wir das hohe Fest
Mit Herzensfreud und Wonne,
Das uns der Herre scheinen lässt,
Er ist selber die Sonne,
Der durch seiner Gnade Glanz
Erleuchtet unsre Herzen ganz,
Der Sünden Nacht ist verschwunden.
Halleluja!

7. Coral
Wir essen und leben wohl
In rechten Osterfladen,
Der alte Sauerteig nicht soll
Sein bei dem Wort der Gnaden,
Christus will die Koste sein
Und speisen die Seel allein,
Der Glaub will keins andern leben.
Halleluja!

Cristo yacía amortajado

1. Coro
Cristo yacía amortajado,
sacrificado por nuestros pecados,
pero ha resucitado
y nos ha traído la vida.
Por ello debemos alegrarnos,
alabar a Dios, estarle agradecidos
y cantar el Aleluya.
¡Aleluya!.

2. Duo Soprano /Alto
Nadie ha podido evitar la muerte
entre los hijos de los hombres,
y la causa son nuestros pecados,
pues ninguno hay inocente.
Por eso vino la muerte,
nos sometió a su poder
y nos llevó prisioneros a su reino.
¡Aleluya!.

3. Aria Tenor
Jesucristo, el Hijo de Dios,
ha venido a nosotros,
ha quitado el pecado
y ha retirado la muerte,
su derecho y su poder.
No queda nada de la muerte,
y ha perdido su aguijón.
¡Aleluya!

4. Coro
Hubo una extraña guerra
entre la vida y la muerte,
la vida obtuvo la victoria
y la muerte fue devorada.
La escritura había anunciado
que una muerte devoraría a la otra,
y la muerte fue burlada.
¡Aleluya!

5. Aria Bajo
He aquí el verdadero cordero pascual,
que Dios ha dispuesto,
en lo alto del madero de la cruz,
en cálido amor abrasado.
La sangre marcó nuestra puerta,
la fe enfrentó a la muerte
y el verdugo ya no puede hacernos daño.
¡Aleluya!

6. Duo Soprano/Tenor
Celebramos así esta gran fiesta
con alegría de corazón y felicidad,
pues el Señor nos ha mostrado
que Él es el Sol,
que por el fulgor de su gracia
ilumina nuestro corazón,
y la noche del pecado ha desaparecido.
¡Aleluya!

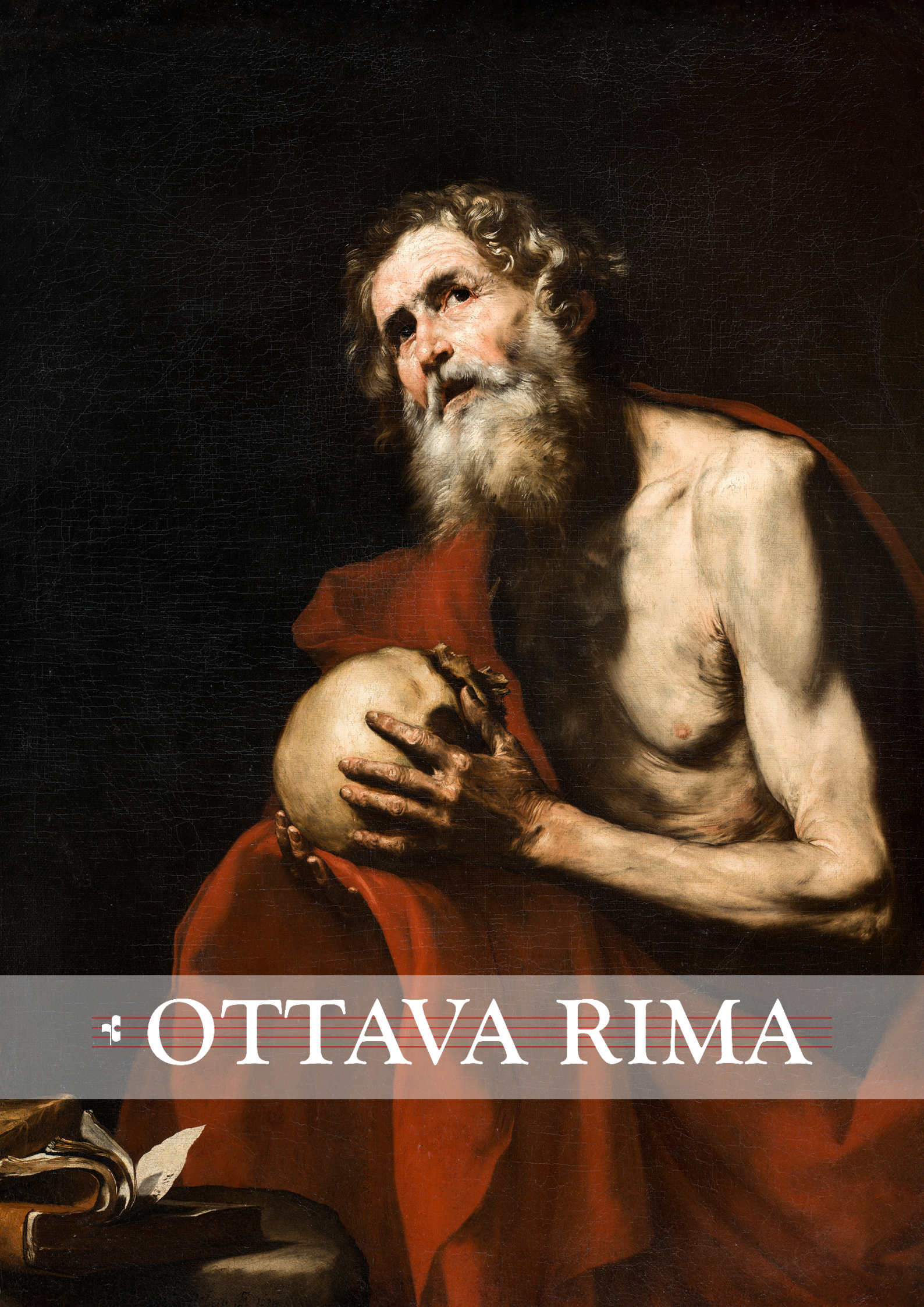
7. Coral
Comemos y disfrutamos
el verdadero manjar pascual,
pues la vieja levadura no debe
estar junto a la palabra de gracia.
Cristo será el alimento
y solo Él nutrirá el alma,
de otro modo no vivirá la fe.
¡Aleluya!

Contacto:

Director musical:
Israel Moreno
615 56 49 00

Producción:
Tomás Toranzo
670 60 76 00

WWW.OTTAVARIMA.ES
INFO@OTTAVARIMA.ES
@OTTAVA RIMA
@OTTAVARIMA_ES



OTTAVA RIMA